

## Изучение словарных дефиниций и этимологии итальянизма *racket* в английском и американском английском языках

В статье рассмотрены этимология и варианты дефиниции лексемы “rask” в английском языке (британском варианте). Также определяется возможный исторический этап проникновения итальянизма «рэкет» и обозначаемого им явления в американский английский, приводятся возможные варианты этимологии лексемы “racket” в английском языке.

**Ключевые слова:** заимствование; рэкет; ассимиляция; этимология; юридическая терминология

Заимствование как процесс и результат являются неотъемлемыми свойством, присущим каждому языку. Эта тема всегда важна и актуальна, всегда имеет и будет иметь достаточно материала для рассмотрения и исследования, так как живой язык – постоянно эволюционирующее явление. Действительность, окружающая нас, всегда находит отражение в языке, на котором мы говорим. А процессы и изменения, обнаруженные в истории слов, говорят нам о том, как общественное сознание в данной среде осваивало данные реалии на протяжении своего исторического существования. И чем легче язык адаптирует иноязычные слова, чем больше пополняется лексикой из других языков, тем совершеннее, богаче и гибче становится язык-реципиент.

Обучающиеся испытывают немалое удивление, узнавая о происхождении и истории знакомых, привычных терминов, что заставляет их задуматься о роли заимствований в сфере юридической терминологии и в родном языке. Информационная и технологическая революции не могут не влиять на образование на современном этапе развития общества, стимулируя распространение англоязычных терминов. С одной стороны, наблюдаемое засорение родного языка англицизмами не может не вызывать обеспокоенности. С другой стороны, в практике изучения английской юридической терминологии уже используется немало заимствований, которые прочно «осели» в языке.

Заимствования итальянского происхождения современная английская лингвистика называет “italianisms” (итальянизмы). В данной статье рассматривается этимология итальянизма “racket” (‘рэкет’) в американском английском языке и этимология лексемы “racket” в английском языке. Также определяется возможный исторический этап проникновения данного слова и обозначаемого им явления в американский английский, приводятся возможные варианты происхождения данной лексемы в английском языке. Для этого используется сравнительно-сопоставительный метод изучения словарных дефиниций.

### Лексема “*racket*” в американском английском языке

Рэкет (англ. *racket* от итал. *ricatto* ‘шантаж’) – вымогательство, обычно принимающее формы организованной преступности с применением угроз, жестокого насилия, захвата заложников [3]. Слово “*racket*” появилось в США вместе с итальянскими переселенцами из Сицилии во время первого крупного периода итальянской эмиграции в США 1870–1914 гг. (словарь Merriam-Webster [4] указывает только на существование с 1525 г. у слова “*racket*” значения ‘приспособление (ракетка) для игры’, не отмечая значения ‘вымогательство’). Итальянские эмигранты были достаточно многочисленны и существенно повлияли на формирование некоторых аспектов современной жизни США, в особенности языка, национальной кухни, искусства и т.д. В отличие от немецкой и ирландской культур, органически вписавшихся в культуру и язык Северной Америки, итальянцы испытывали большие сложности с адаптацией и интеграцией в США (этим отчасти можно объяснить большое число заимствований из итальянского языка в американский английский). Часть эмигрантов были ловкими и безжалостными преступниками, стремившимися с помощью системы “*ricatto*” (итал. ‘вымогательство, шантаж’ [1, с. 820]), которую они стремились навязать своим соотечественникам-переселенцам, и других преступных методов установить контроль над торговыми путями, связывающими берега Атлантики. В данную систему, осуществляемую мафией, входили не только шантаж, вымогательство, преступное покровительство (так называемое «крышевание»), но и политические связи, соглашения о разделе сфер влияния, усилия, направленные на склонение на свою сторону прессы, полиции, местного населения [2]. Именно американская пресса благодаря расследованиям нашумевших преступлений, начала называть «мафией» любые формы итальянской организованной преступности, а затем и вообще любую преступную деятельность вне зависимости от национальной принадлежности. Одновременно в языковой обиход рядовых американцев вошла следующая криминальная терминология: “*racket*” (‘рэкет’), “*racketeer*”, “*racketeering*”, “*protection racket*” (‘крышевание’). По степени ассимиляции данные лексические единицы можно отнести к собственно заимствованиям – иноязычным лексическим единицам, которые полностью адаптируются в заимствующем языке и для его носителей становятся постепенно родными. При полной ассимиляции заимствования настолько адаптируются к системе языка-реципиента, что носители языка не ощущают иноязычного происхождения лексических единиц. Полностью адаптированные заимствования включаются в английскую систему словообразования и образуют производные лексические единицы.

Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language [5] приводит следующие современные дефиниции данной лексемы и ее производных:

- *racket* (n) 1) громкий, раздражающий шум в течение продолжительного времени; 2) предмет для игр с мячом; 3) *неформ.* нелегальная деятельность по зарабатыванию денег; *амер. разг.* 1) предприятие, организация, основанные с

целью получения доходов жульническим путем; 2) шантаж, вымогательство, мошенничество, обман; 3) легкий заработок, сомнительный источник дохода”;

- *racket* (v) 1 переезжать или ехать куда-либо с шумом;

- *racketeer* (n) человек, зарабатывающий деньги нелегальной деятельностью; *амер. разг.* 1) участник жульнического предприятия; 2) рэкетир, (бандит)-вымогатель;

- *racketeering* (n) преступление, заключающееся в получении денег незаконным образом; *амер. разг.* 1) участие в предприятии жульнического характера; 2) бандитизм, политический подкуп и террор, вымогательство.

#### *Лексема “racket” в английском языке*

Этимология лексемы “racket” в английском (британском) языке отличается от американского варианта, куда ее «завезли» итальянцы, и в данной статье рассматривается несколько возможных путей ее появления.

Согласно Merriam-Webster Dictionary [4], первое использование слова “racket” было зафиксировано в 1520 г. в значениях:

1) легкий инструмент для удара по мячу в различных играх;

2) whirl. суматоха, спешка;

3) громкий шум – возможно, раздражительный (весьма вероятно сопоставление с гэльским *racaid* – ‘шум’).

Значение “dishonest activity” (‘нечестная, мошенническая деятельность’), возможно, в 1785 г. первоначально произошло как переносное от “racket” в значении “игра” [7]. В то же время оно может рассматриваться как производное от весьма распространенного определения “racket” как ‘громкий шум, создаваемый для отвлечения внимания жертвы карманного вора’. Также заслуживает внимания предположение, что британская лексема “racket” произошла от диалектного английского (шотландский гэльский) “rattic” – ‘обдирать’. И зафиксированное в 1590-е гг. у словосочетания “rack-rent” значение ‘extortionate rent’ (‘грабительская, вымогательская арендная плата’) [7] тоже могло послужить производящей основой для создания современного значения слова “racket”. И в этой связи любопытно проследить возможную этимологию лексемы “rack” [4]:

*rack n* – 1) *истор.* пытка, мучение; to be on the rack – мучиться; to put on the rack – подвергать пытке, мучениям; 2) разорение, rack and ruin – полное разорение;

*rack* – инструмент для пыток. (Первое письменное упоминание данного значения зафиксировано в начале XV в. Возможно происхождение от германского “rackbank” – ‘приспособление для растягивания кожи с целью просушки’, to torture on the rack – растянуть для просушки. Переносное значение ‘мучить, причинять боль, досаждать’ известно с начала XVII в. [7];

*rack v* – 1) причинять боль; 2) сильно натянуть, растянуть; 3) резко поднять плату (арендную); 4) пытать на стойке/рамке; [4] *rack n* – 1) инструмент для пы-

ток – рамка с валиками, к которой привязывали человека, и при повороте валиков суставы жертвы растягивались; 2) пытка с распятием человека на скале;

*racked* – испытывающий муки от болезни или душевного состояния;

*to rack one's brains* – прилагать огромные усилия;

*to go to rack and ruin* – пребывать в разбитом состоянии [6, с. 518].

Несомненна ассоциативная связь значения ‘пытать, мучить, причинять боль / нечестная деятельность’ с Past Participle причастия прошедшего времени “racked” (от “rack”) и словом “racket”, включающим в свой ассоциативный ряд, кроме вышеуказанных, такие понятия, как «шантаж», «физические пытки», «бандит», «крышевание».

Несмотря на ассоциативное сходство, в британском и американском английском лексема “racket” имеет различную этимологию. В настоящее время «рэкет» – это интернациональный термин, используемый многими языками мира. К этой группе лексики можно причислить и многие другие слова криминально-уголовного тезауруса: «мафия», «бандит», «шантаж», «рейдер», «дилер», «крышевание». Криминальная терминология шагает вслед за криминальной деятельностью, выходя на транснациональный уровень, и используемая лексика тоже становится интернациональной. Изучение этимологии заимствованных слов стимулирует и поддерживает у обучающихся познавательный интерес к изучению английского языка, способствует повышению внимания к родному языку.

### *Литература*

1. Зорько Г. Ф. Новый большой итальянско-русский словарь. М.: Медиа, 2004. 1230 с.
2. Дикки Дж. Cosa Nostra: история сицилийской мафии. М.: Хеддер, 2007.
3. Хохлова Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: русский, английский, французский, немецкий [Электронный ресурс] / ред. Ю. Н. Марчук. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2018. 161 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364438> (дата обращения: 10.03.2022).
4. Merriam-Webster.com Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/racket> (дата обращения: 10.03.2022).
5. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. Portland House, 1989. 533 с.
6. Hornby A. S. Oxford Student's Dictionary of Current English. М.: Просвещение, 1984. 769 с.
7. Search Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.03.2022).